

Sunday Newsletter (#12, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 1, 2015 – 21st SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 4. *Prophet Joel (800 B.C.) Martyr Varus and Seven martyrs in Egypt (307).
Blessed Cleopatra (327) and her son John (320) in Egypt. Hieromartyr Sadoc,
Bishop of Persia, and 128 Martyrs with him (342).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Gal. 6:11-18. Gospel: Lk. 8:5-15).*

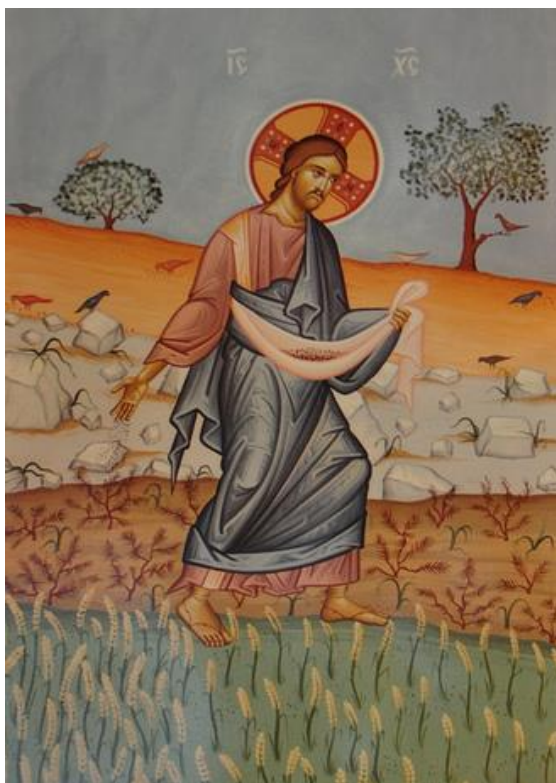
1 ЛИСТОПАДА, 2015 – 21-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 4. *Пр. Іоїля (800 до Р.Х.). Мч. Уара і з ним семи вчителів християнських (307).
Блж. Клеопатри (327) і сина її Іоана (320). Сщмч. Садока,
єп. Персидського, і з ним 128 мчч. (342).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Гал. 6:11-18. Євангеліє: Лк. 8:5-15).*

When you come to Church, do not be occupied with empty and unnecessary chores, because in this case the devil will come and find you preoccupied with them, and like the crow, who immediately finds uncovered plowing wheat, caught it and flying off; the same way the devil takes away the memory of the teaching of the word of God from your heart, and you're left empty and devoid of the useful teachings.

(Symeon the New Theologian)



Коли приходите до Церкви, не розсіюйтесь пустими і непотрібними справами, адже в такому випадку диявол прийде і знайде вас перейнятими ними, немов би ворон, який негайно знаходить в ріллі зерно пшениці ще перед тим, як його прикриють землею, і, схопивши його, летить геть; так само диявол забирає пам'ять про слова науки Божої від ваших сердець, і ви залишаєтеся порожніми та позбавлені корисних повчань.
(Симеон Новий Богослов, Повч. 30)

The Parable of the Sower
(frted.wordpress.com)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:5-15)

Сказав Господь притчу цю: вийшов сівач сіяти зерно своє і, коли сів, одне впало при дорозі, і було потоптане, і птахи небесні подзьобали його. А інше впало на каміння і, зійшовши, всохло, бо не мало вологи. А ще інше впало поміж терня, і виростало терня і заглушило його. Інше ж упало в добру землю і, коли зійшло, дало плід у стократ. Сказавши це, виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає! Ученики ж Його запитали в Нього: що означає притча ця? Він сказав: вам дано розуміти таємниці Царства Божого, а іншим - у притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили і, слухаючи, не розуміли.

Ось що означає притча ця. Зерно - це слово Боже. А те, що впало при дорозі, це ті, що слухають, але потім приходиться диявол і забирає слово із серця їхнього, щоб вони не увірували і не спаслись. А те, що на камінні, це ті, що, як тільки почують слово, з радістю приймають, але не мають кореня, дочасно вірують, а під час спокуси відпадають. А те, що впало поміж терня, це ті, що слухають слово, але відходять і, заглушені турботами, багатством та життєвими насолодами, не дають плоду. А те, що впало в добру землю, це ті, які добрим і щирим серцем почули слово бережуть і приносять плід у терпінні. Сказавши це, Він виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:5-15)

The Lord said this parable: "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it. Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture. And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it. But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold." When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!"

Then His disciples asked Him, saying, "What does this parable mean?" And He said, "To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that 'Seeing they may not see, and hearing they may not understand.'

"Now the parable is this: The seed is the word of God. Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. But the ones on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away. Now the ones that fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity. But the ones that fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep it and bear fruit with patience. When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!"

Тропар, Голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будвши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 4:

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен, на Голос 4:

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 4:

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 4:

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

АПОСТОЛ: (Гал. 2:16-20)

Читець: З Другого Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття!

Коли ми дізнались, що людина не може бути оправдана ділами Закону, але тільки Вірою в Христа Ісуса, то ми увірували в Христа Ісуса, щоб нам оправдатися Вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде оправдана! Коли ж, шукаючи оправдатися в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога.

Я розп'ятий з Христом. І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, - живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив і видав за мене Самого Себе.

(УПФ)

Алилуя:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: *Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Gal. 2:16-20)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren!

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

(NKJV)

Alleluia Verses:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: *You have loved righteousness and hated iniquity.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

ХРИСТОВІ ПОВЧАННЯ

ХРИСТОС: 1. Моя дитино, навчися слухати Мого голосу, і в короткому часі зробиш великий поступ. Той, хто слухає Мене, навчається набагато швидше, ніж той, хто покладається лише на свої природні таланти. Мої повчання приносять мудрість, мир і духовну міць.

2. Мої вірні учні вчаться цінувати земні речі за їхньою справжньою вартістю. Вони розуміють, як швидко блякне земна слава. Вони знають, яким короткотривалим є земний добробут, і якою досконалою і невмирущою є радість Неба. Вони усвідомлюють, яка мізерна і квола людська любов у порівнянні з любов'ю безмежного Бога.

3. Мої повчання придатні для кожного. Чи хтось читає, чи молиться, чи приймає Святі Тайни, чи керується порадами духовного провідника, Я поступаю до душі через різні засоби, даючи світло для розуміння і силу для діяння.

4. Те, що говорю кожній людині, залежить від її духовного рівня. Деякі люди ніколи не підносяться вище надзвичайніших знань, бо не приклали для цього жодних зусиль. Тим, хто намагається бути ближче Мене, приношу краще розуміння деяких особливих правд. Тим, які часто докладають зусиль, щоб приділити Мені найбільше уваги, дарую чудове внутрішнє бачення, глибоке проникнення в красу і велич Моєї святої Правди.

5. Стережися, однак, усіх нерозумних крайнощів. Моя ласка ніколи не надихає їх. Вони постають через духовну гординю, духовну ненаситність чи бажання самозадоволення. Ніколи не забувай цього: те, що перешкоджає твоїм щоденним обов'язкам та зобов'язанням, - противиться Моїй Волі.

РОЗВАЖ: Я повинен стати духовним слухачем, який протягом дня час від часу звертає свою думку до Бога. Чи використовуватиму книги, чи власні зусилля, Ісус прийде до мене і дасть мені Свої думки. Він допоможе мені пізнати Його бажання і зрозуміти Його Волю. Коли ж виникатимуть сумніви чи питання, як-от чи має натхнення справді від Бога, мені слід радитися зі священником. Ісус прагне розповісти мені багато про глибше значення життя і надзвичайну радість Неба. Не зможу чути Його голосу, поки не навчуся робити паузи та вслухатись в Нього.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Добра Книжка, 2007, ст. 20-23)

UNCEASING REMEMBRANCE OF GOD

By now, most likely, you have already confessed and taken Communion... Most of all, however, I hope that you feel the joy of salvation in the Lord. For the Lord is in you, and where the Lord is, there is also salvation ... Thus, it is only with respect to the Lord that one can truly say, "What are you afraid of?" The Lord is with you. This I also say to you: Do not be afraid of either inner or outer turmoil, for the Lord is with you. Do not lose your living faith in this, and your heart will affirm, *Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil (Psalm 22:4)*. It is fitting for all who take Communion to sing, *The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge (Psalm 45:8)*.

Now that you have been renewed and fortified by Divine mercy and are inspired by the Lord's presence, walk in the way of the Lord that you have adopted so diligently, and do so until the evening of your life. As an aid to you, I will remind you of a certain secret of the worthy life in the Lord, that is, of the unceasing remembrance of God...

...Nothing special is required for this, just the intention of accepting it and exerting yourself, and remembering that the Lord is in you and close by you, and looks at you and inside of you just as intently as if someone were looking right at you. So that you do not do something, just remember that the Lord is close by and watching. Work at making this a habit, and you will get used to it, and as soon as it is a habit, or is almost a habit, you will see the redeeming action that comes from it in the soul. Just do not forget that remembrance of God is not like remembrance of other things, that it must be combined with the fear of God and reverence of Him.

...To make it easier to acquire the habit of remembrance of God, there is a special method for fervent Christians; that is, the unceasing repetition of a short prayer of two to three words. Most common is "Lord, have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" If you have never heard this, then listen, and if you have never done it, then begin doing it from this moment on. Whether you are walking, sitting, working, eating, going to bed, repeat over and over the words, "Lord have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" From long practice of this, the words will fasten themselves to the tongue so that they will repeat themselves. This has a very settling effect on the soaring and wandering of the thoughts. Again, do not forget to combine this prayer with reverence... Be of good cheer and rejoice that you are entering on the path of genuine service to the Lord, the true path that can lead you to the inheritance of the Heavenly Kingdom...

(St. Theophan the Recluse, The Spiritual Life..., 2000, p. 186-188)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to everyone who has volunteered their time to pinch perogies, make cabbage rolls, and work at take-out meal, and Saturday Sales. These fundraisers enable us to keep our Church open and without your efforts would have no church here in Surrey.

WE NEED YOUR HELP to make Cabbage Rolls on Wednesday, November 4th. Please come and help.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in November: Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28). May God bless them with good health, salvation and grant them Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, November 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 15 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, November 21 – Divine Liturgy at 10:00 am